**Введение**

С развитием языковедческих исследований в Арабском халифате сложилось несколько школ. Традиционная теория арабского языка разрабатывается и развивается в **басрийской (г. Басра), куфийской (г. Куф), багдадской (г. Багдад), андалусской (Испания) и египетско-сирийской филологических школах.**

С самого начала языковых исследований взаимоотношение литературного языка и диалектов является одной из важнейших проблем арабского языкознания, которая не решена до сих пор. Исходя из пуристских (англ. «культурно-языковое воззрение, заключающееся в стремлении оградить родной язык от иностранного влияния (заимствований, варваризмов), а также в борьбе против проникновения в литературный язык ненормативных элементов (диалектизмов, неологизмов и прочих сленгов) тенденций, **басрийская школа** ревностно охраняла литературный язык от проникновения диалектов.

***Куфийцы*** хотя менее басрийцев проявляли строгость в этом вопросе, но и они проводили четкую грань между литературным языком и диалектами. Но интересным фактом во всей этой проблеме является то, что при проверке правильности произношения того или иного слова или же допустимости той или иной грамматической формы и синтаксической конструкции в литературном языке арабские языковеды все равно обращались к данным диалекта. Конечно, не все диалекты были пригодны для этой цели, но ***хиджазский диалект***, особенно ***курайшитская речь,*** считался как бы эталоном арабской орфоэпии (греч. «общепринятая система правил, определяющая произносительные нормы литературного языка). Тем самым, арабские языковеды все же признавали за ***хиджазским диалектом*** роль опорного диалекта.

Арабские ученые давали правильную оценку диалектологическим фактам. По этому поводу ***ибн Джинни*** говорил, что в диалектах имеется определенная традиция произношения и употребления форм и это не означает, что эти формы неправильны и ошибочны, наоборот, они образованы согласно модели каждого диалекта. Диалекты могут взаимодействовать, и тогда формы смежных диалектов проникают друг в друга и создают определениую парадигму, не оправданную моделью данного диалекта.

В трудах арабских языковедов накопилось большое количество диалектологических данных, являющихся бесценным материалом для изучения вопросов исторической диалектологии арабского языка.

**Общая характеристика диалектов арабского языка**

Диалект (греч. διάλεκτος — «наречие» от греч. διαλέγομαι «говорить, изъясняться») — разновидность языка, которая употребляется в качестве средства общения лицами, связанными между собой одной территорией.

Диалектология(от греч. dialektos «разговор, говор, наречие» + logos «слово, учение»), раздел языкознания, изучающий диалекты того или иного языка в их синхронном состоянии и историческом развитии.

Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своими собственными словарём и грамматикой. Принято различать территориальные диалекты – разновидности языка, используемые на определенной территории в качестве средства общения местного населения – и социальные диалекты – разновидности языка, на которых говорят определенные социальные группы населения.

Бурное развитие классического арабского языка и его престиж в первые века ислама не смогли вытеснить из устного обихода местные разговорные формы арабского языка.

Постепенно эти формы начинают вытеснять классическую форму арабского языка из устной сферы общения даже в кругах высшего общества и при дворах халифов.

Уже в Х веке классическая форма языка перестает использоваться как разговорная и превращается в язык письменной сферы. Устно к ней обращаются только при торжественных церемониях и в религиозных службах.

Традиционная классификация арабских диалектов учитывает их территориальную и языковую близость. На этом основании выделяются две большие группы арабских диалектов:

* + - * машрикская, в которую входят пять крупных групп диалектов: месопотамская, центрально-аравийская, сиро-палестинская и египетско-суданская;
			* магрибская (диалекты Ливии, Туниса, Алжира, Марокко и западной Африки, язык мальтийцев и исчезнувшие арабские говоры Сицилии, острова Пантелерии, Балеарских островов и континентальной Испании).

По мере изучения диалектных языков и наречий с середины 19-века, в настоящее время можно выделить еще одну большую группу диалектов Южной Аравии и Йемена, которые имеют свои, ингерентные (присущие) особенности, отличаясь от диалектов Северной и Центральной Аравии, и тем более, стран Магриба.

Наряду с территориальными классификациями в арабскую диалектологию вводятся типологическая и историческая характеристики диалектов.

Прежде всего, установлено, что кроме территориальных признаков все диалекты имеют признаки социальные: выделяются диалекты кочевого типа и оседлого типа. Последние, кроме того, могут подразделяться на диалекты городского и сельского типа.

С исторической точки зрения арабские диалекты делятся на более архаические, т.е. сохранившие большее количество фонетических и грамматических особенностей общего древнеарабского языка (большее количество межзубных и эмфатических согласных, более полную систему личных местоимений и глагольного спряжения и т.п.), и более продвинутые (утратившие ряд фонем древней фонологической системы, имеющие редуцированную систему личных местоимений и глагольного спряжения и т.п.).

Койне (от греч. κοινή - διάλεκτος) – общий (наречие) язык повседневного общения носителей родственных языков или диалектов, возникший на основе наиболее распространённого из них и вобравший черты других употребляемых языков или диалектов.

**Общая характеристика диалектов Магриба**

Общность разговорных языков в арабских странах, расположенных к западу от Нила и объединенных под названием Магриб (запад), ощущалась очень давно самими арабами. Вместе с тем они отмечали и разницу между восточными и западными арабскими диалектами.

Арабский географ Х-века ал-Мукаддаси считал, что магрибскую речь нелегко понять и что она отличается от арабского языка прочих «климатов», т.е. от арабских диалектов Аравии, Ирака, Египта и Сирии.

Багдадский филолог того же времени Абу Али ал-Кали, путешествуя по северной Африке, на пути в Испанию, отмечал, что «чем дальше он удаляется от Востока, тем хуже мусульмане говорят по-арабски» и беспокоился, не придется ли ему взять переводчика, когда он прибудет к месту назначения.

В самом деле, диалекты Ливии, Туниса, Алжира, Марокко и западной Африки, язык мальтийцев и исчезнувшие арабские говоры Сицилии, о-ва Пантелерии, Балеарских островов и континентальной Испании представляют однородную группу диалектов, не восходящих к какому-либо общемагрибскому праязыку.

**Магрибская** группа (западная) делится на следующие типы:

1. **Оседлая** подгруппа диалектов (старомагрибская, до-хилальская), которая, в свою очередь делится на западные диалекты:
	* марокканские диалекты – северо-запад Марокко и города Фес, Рабат, Касабланка;
	* западноалжирские диалекты – город Тлемсен и сельская местность рядом с границей Марокко, а также восточные диалекты:
* восточноалжирские диалекты — район города Алжир, провинция Джиджель, города Беджаия, Константина;
* тунисские диалекты — самый север Туниса и города Сфакс, Кайруан;
* мальтийский язык;
* сикуло-арабские диалекты — Сицилия (IX—XIV века);
* пантеллерийский диалект и андалусский диалект (Испания (IX—XV века).

**2. Смешанные койне**:

* марокканское койне
* алжирское койне
* тунисское койне

**3. Бедуинская** группа диалектов:

* хассания — диалект мавров Мавритании, Западной Сахары и Мали;
* макильские диалекты — Марокко, запад северного Алжира;
* центрально-хилальские диалекты — центр северного Алжира и алжирская Сахара;
* восточно-хилальские диалекты — восток северного Алжира и северо-запад Туниса;
* сулаймские диалекты (Тунис и Ливия), которые в свою очередь делятся на:
	+ ливийское койне
	+ диалекты западного побережья Египта, вкл. еврейско-египетские диалекты и оазис Сива

**Письмо**

Обычный порядок арабской азбуки «аль-хижжа» несколько видоизменен в Магрибе. При письме на магрибском диалекте пользуются добавочными буквами, передающими звуки, отсутствующие в литературном языке: Г, П, Ч.

**Фонология. Артикуляционная база магрибских диалектов и общая характеристика их звукового состава**

* 1. **Согласные**

Диалекты Магриба в противоположность литературному языку и большинству восточных арабских диалектов, в которых распределение согласных и гласных в слове равномерно, характеризуется минимально необходимой огласовкой (катаба-ктеб). Стечение 2х, 3х, 4х согласных в начале слова, не свойственное восточным диалектам, ни тем более классическому языку – характерная особенность диалектов Магриба.

Рассмотрим примеры артикуляции звуков, не характерных для литературного языка:

Фонемы П, В, Ч, Г обычно передают звуки, заимствованные из других языков. Например:

П: бумага - «папъей» от франц. papier

В: деревня – «вилаж» от франц. village

Г: в марроканском диалекте этот звук иногда заменяет звук ق

луна - «гумра» от араб. قمرة

*б)* **Гласные**

Вокализм классического арабского языка выражается простейшей треугольной системой монофтонгов с двухстепенным раскрытием (закрытые-открытые).

И У

А

В диалектах классическая система расширяется. В противоположность классическому языку все диалектальные гласные могут быть в количественном отношении не только долгими и краткими, но и средними, кратчайшими или редуцированными и непостоянными, т. е такими долгота которых колеблется между долгой и средней.

И У

Е О

А

Примеры слов с гласными, не существующими в АЛЯ:

ولد [weld] мальчик

ضو [ddo] свет

**Словарный состав**

1. ***Общемагрибский словарный состав***

Нигде в арабском мире нет такого количества словесных табу и нигде так не распространена антифаза(противоречие), как в диалектах Северной Африки и в особенности Марокко. Они охватывают самые разнообразные стороны лексики. Так, например «огонь» в Марокко – аафийа (букв. спокойствие), вместо نار, что напоминает об «огне преисподней»; сааhэл (букв. легкий ) вместо عصر - название послеполуденной молитвы, вызывающее представление о трудности (عصر-быть трудным); тс‘д (букв. будь счастлив) вместо تسعة - девять, ибо последнее звучит также, как تَسْعَى - ты будешь просить милостыню.

В этих явлениях, а также в том, что в диалектах Марокко превалирует форма женского рода в местоимениях и глаголах (говорят «анти ктабти» вместо «анта ктабта»), исследователи Фишер и Вестермарк видят пережитки у взрослых «женского говора». Этот говор в исторические эпохи заменил дифференцированный «женский язык» первобытнообщинного периода.

Шибболетами (словами, характерными для данных диалектов) общемагрибской лексики, обычно считают такие архаические арабские слова, которые известны одновременно в арабских диалектах Ливии, Туниса, Алжира, Марокко, Сенегала, средневековой Испании, а также в диалекте Мальты, и не употребительны в восточных диалектах. К ним принадлежат: حَلَّ «открывать» вм. فتح; حوت «рыба» вм. سمك; خدم «работать» вм. شغل; زربية «ковер» вм. بساط

1. ***Лексические различия диалектов Магриба***

Несмотря на обилие изоглосс (совпадающие явления разных говоров), различие экономических и исторических судеб отдельных частей Магриба помешало образованию общемагрибского языка. На базе говоров городских центров – Бенгази и Триполи, Туниса, Алжира, Рабата и Сале, к настоящему времени все же сложились, или продолжают складываться, ливийская, тунисская, алжирская и марокканская койнэ, каждую из которых можно рассматривать как обособленный территориальный диалект. Наибольшие лексические различия проявляются между говорами отдельных городов, выступая значительно ярче, чем в восточноарабских диалектах. Рассмотрим самые характерные для магрибских диалектов изменения такого рода:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| اللهجة الليبية | اللهجة التونسية | اللهجة الجزائرية | الدارجة المغربية | اللغة العربية الفصحى |
| ايلان | تُوَّ | دوكّا | دابا | الان |
| باهي | باهيطَيِّبْ | مْليحْ | مِزْيانوَخَّ | طيب |
| بِسّْ | بارْكَةيَكْفي | يَزِّبركات | بركة | يكفي |
|   | يَتْكَلِّمْ | يِهْدَرْ | يَدْوِي | يتكلم |

*с)* ***Словарные заимствования***

Лексические *берберские* заимствования: больше всего в говорах Марокко(10-15%), Алжира и Туниса (8-9%) и меньше в говорах Ливии(2-3%). Например: усы – شْلاغِمْ;

*Греческие* заимствования.

Арабы столкнулись в Северной Африке с византийской администрацией, от которой они получили немало греческих слов. Из греческой лексики в диалектах Магриба сохранились названия монет, мер и весов, например قُنْطَرْ – центнер.

*Турецкие заимствования.*

Начиная с ХVI века до середины XIX в. В магрибские диалекты проникает турецкая лексика. Например «много» (Тунис) بَرْشا

*Романские заимствования.*

Магрибская лексика восприняла много латинских слов.

Следующий слой заимствований распределяется между многими романскими языками, среди которых на востоке Магриба играл главную роль итальянский, на западе – испанский.

К португальским заимствованиям относится такие характерное для магрибских диалектов слово, как أتاي «чай», оно заимствовано алжирскими говорами из Марокко, куда попало вместе с продуктом через океанские порты.

Испанские заимствования имели особенно большое влияние на магрибскую лексику. Например گارّو «сигарета». Слово «гарроу» известно во всех диалектах Магриба. Начальное си - здесь выпало, так как ассоциировалось с сокращением от сиди, которое ставится перед именами святых. Южноиспанские заимствования относятся главным образом к технической лексике, сохранившейся, например, в профессиональной лексике фесочников Туниса до наших дней или в терминологии искусственного орошения.

Итальянские заимствования довольно сильны в диалекте Ливии (бывшей итальянской колонии). В Тунисе и на всем побережье на восток от г. Алжира, где живут итальянцы, итальянские элементы также очень прочно укоренились в местной лексике.

Последним по времени были французские контакты и французские заимствования, продолжающие в некотором роде общероманское влияние. Например شيفور (Марокко), شوفور(Алжир) от chauffeur «шофер».

**Морфология. Глагол**

Глагол представляет как бы скелет всей морфологической системы семитских языков. В своей простейшей форме он проявляется в диалектах в форме повелительного наклонения, в которой легче распознать его корень, например كْتَبْ «пиши!», جيبْ «принеси», شوفْ «смотри».

В формах женского рода и множественного числа повелительного наклонения нормального трехбуквенного глагола происходит регрессивное перемещение ударения: كِتْبي [кѐтби] «пиши» (ж.р.), كِتْبو [кѐтбу] «пишите».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| مؤنّث  | و مؤنّث مذكّر | مذكّر | شخص  | عدد |
| كَتْبي [Кѐт-Би] |   | كْتِبْ[КТЀБ] | II | المفرد  |
|   | كَتْبُو[КѐТ-Бу] |   | II | الجمع  |

Наряду с указанными формами существуют и параллельные, близкие к классическим – формам мужского рода: يَكْتَبْ [ѐктеб], и более далекие от них формы женского рода и множественного числа: ѐккѐтби (ж.р.), е´кке´тбу (мн. ч), но их распространение ограничено некоторыми говорами Алжира и Марокко.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| المضارع | الماضي |   |   |
| مؤنّث | و مؤنّث مذكّر | مذكّر | مؤنّث | و مؤنّث مذكّر | مذكّر | شخص | عدد |
|   | نَكْتَبْ[нѐК-ТЕБ] |   |   | كْتَبْتْ[КТЀБт] |   | I | المفرد |
| تْكَتْبي[тКѐТ-Би] |   | تَكْتَبْ[тѐК-ТЕБ] | كْتَبْتي[КТЀБ-ти] |   | كْتَبْتْ[КТЀБт] | II |
|   | يَكْتَبْ[йѐК-ТЕБ] |   | كَتْبَتْ[КѐТ-Бет] |   | كْتَبْ[КТЀБ] | III |
|   | نْكَتْبُ[нКѐТ-Бу] |   |   | كْتَبْنا[КТЀБ-на] |   | I | الجمع |
|   | تْكَتْبو[тКѐТ-Бу] |   |   | كْتَبْتو[КТЀБ-ту] |   | II |
|   | يْكَتْبو[иКѐТ-Бу] |   |   | كَتْبو[КѐТ-Бу] |   | III |

Как видно из таблицы, классическая огласовка глаголов в обоих видах – совершенном и несовершенном, а, следовательно, и в производных словах, полностью нарушается. Если здесь существуют какие-то закономерности, то они относятся всецело к собственно диалектальной области, т.е. в данном случае к фонетике, и не зависят от классических огласовок.

Основной особенностью спряжения глагола является префикс Н -, НЀ -, для 1-го лица единственного числа несовершенного вида вместо ء. Большинство авторов рассматривает этот префикс как «морфологическое новшество» диалектов Магриба, хотя он встречается в диалектах Восточного Судана и даже Аравии (Неджд (Аравийский полуостров) и Хадрамаут (территория современного Йемена). Этот формант образовался как следствие исчезновения хамзы в форме несовершенного вида 1-го лица единственного числа (модель أفعل) и необходимости отличать 1-е лицо (أفعل >فعل) от 3-го лица глагола (فعل) по аналогии со знаком, принятым для 1-го лица множественного числа: НЀф’ал (نفعل).

Второй особенностью структуры магрибского глагола, вытекающей из такого изменения формы 1-го лица единственного числа, является изменение формы 1-го лица множественного числа параллельно с формами 2-го и 3-го лица множественного числа (клас. تفعلون/يفعلون) > тѐ-Ф‘АЛУ/йѐ-Ф‘АЛУ), т.е переход نَفْعَلُ > нѐ-Ф‘АЛУ.

Конечный ن в формах всех лиц множественного числа выпал еще в классическом языке в сослагательном и других наклонениях, а форма 1-го лица множественного числа диалектальных глаголов образовалась аналогично с ними: нѐ-КТБУ «мы пишем», «мы будем писать».

В форме 3-го лица мужского рода ударение всегда перемещается: классич. كَتَبَ ка̀таба >диалект. ктѐб; в форме 2-го лица множественного числа классич. كَتَبْتُمْ ката̀бтум > ктѐбту с выпадением конечного م.

**Пример диалога**

كارلا: **السلام عليكم.**

مول الحانوت: **و عليكم السلام. شنو بغيتي أ للا؟**

كارلا: **واش عندك شكلاط؟**

مول الحانوت: **إيه موجود أللا.**

كارلا: **عطيني جوج بكيات. بشحال؟**

مول الحانوت: **طناش ل درهم.**

كارلا: **هاك بارك الله و فيك.**

مول الحانوت: **بلا جميل.**

Карла: Здравствуйте.

Продавец: Здравствуйте. Что бы вы хотели мадам?

Карла: У вас есть шоколад?

Продавец: Да есть мадам.

Карла: Дайте мне две плитки. Почем?

Продавец: 12 дирхам.

Карла: Спасибо.

Продавец: Не стоит.